



## Magisterabschlussarbeit Sneshina Garenova (M.A.)

### ***Online-Wörterbücher für Japanisch im Vergleich. Bestandsaufnahme und Analyse japanischer monolingualer und bilingualer Lexika des Sprachenpaares Deutsch-Japanisch-Deutsch.***

Frankfurt am Main: Magisterarbeit an der J.W. Goethe-Universität, Fachbereich 9: Sprach- und Kulturwissenschaften 2009, 86 Seiten, 9 Abbildungen, 1 CD-ROM.

Der Gebrauch von Computern und Internet ist in den letzten Jahren enorm gestiegen und aufgrund der Weiterentwicklung der Computertechnologien abwechslungsreicher geworden, was zur Intensivierung der globaler Beziehungen beiträgt. Die Begegnung mit Fremdsprachen und die Benutzung von Online-Wörterbüchern ist im World Wide Web etwas Selbstverständliches. Darüber hinaus ist mit dem Internetzeitalter eine heimliche Medienrevolution eingetreten, deren Vision eine Welt ist, in der alle Menschen Zugang zu einem globaler Kommunikationsnetz haben, in dem Informationen aller Art ohne Einschränkung verändert, verbessert und verteilt werden können (vgl. Möller 2005: Die heimliche Medienrevolution – Wie Weblogs, Wikis und freie Software die Welt verändern, S. 5). Selbstverständlich wird dieser Trend auch im Bereich der japanischen Lexikographie beobachtet. Mittlerweile gibt es zahlreiche kostenlose Online-Wörterbücher für Japanisch, wie sich im Rahmen dieser Magisterabschlussarbeit herausgestellt hat.

Ziel der Untersuchung war erstrangig die Notwendigkeit für deutschsprachige Japanologen, auf ein Druckwörterbuch zuzugreifen, zu hinterfragen. Dabei wurde deutlich, dass es an aktuellen Printwörterbüchern für deutschsprachige Japanologen mangelt und dass schon seit den 80er Jahren des letzten Jahrhunderts die Hoffnung, diesen Mangel zu beheben, auf computergestützte Wörterbücher, die eine vielfältige online Nutzung zulassen, gelegt wurde.

Die Arbeit zeigt die Anzahl und die gegenwärtigen Entwicklungen der japanisch-deutschen Online-Lexikographie auf und stellt eine kommentierte Bestandsaufnahme freizugänglicher japanischer mono- und bilingualer Internetlexika sowie eine Analyse der in den Bestand aufgenommenen lexikographischen Online-Nachschlagewerke der Sprachenpaare Deutsch und Japanisch dar.

Zur Katalogisierung der Online-Wörterbücher wurde ein Online-Wörterbücher-Katalog angefertigt, der lexikographischen Typologiekriterien unterliegt. Der angefertigte Online-Wörterbücher-Katalog unterscheidet sich von den im Internet angebotenen Wörterbuchverzeichnissen dadurch, dass die erhobenen Wörterbücher nach einem Online-Wörterbücher-Auswertungsformular, das ebenfalls im Rahmen dieser Magisterarbeit erarbeitet wurde, deskriptiv ausgewertet wurden. Der Online-Wörterbücher-Katalog ist in der Form einer in der Auszeichnungssprache HTML geschriebenen Offline-Internet-Seite angelegt und zeigt, wie ein idealtypisches kommentiertes Wörterbuchverzeichnis für Japanologen aussehen kann. Darüber hinaus wurden im Rahmen der Arbeit einige der im Bestand aufgenommenen kostenlosen japanischen Online-Lexikographien mit Deutsch qualitativ ausgewertet.

Sneshina Garenova hat ihr Magisterstudium der Japanologie (Nebenfächer Germanistik und Orientalistik) erfolgreich abgeschlossen.

geändert am 02. Dezember 2015 E-Mail: paulat@em.uni-frankfurt.de